

WORKS CITED

- BOLINGER, D. 1972. *That's That*. The Hague: Mouton.
- COFER, T. M. 1975. "Performance Constraints on Relative Pronoun Deletion." *Linguistics* 157: 13-32.
- GARSIDE, R. G. N. LEECH and T. VÁRASI. *Manual of Information for the Lancaster Parsed Corpus*. Lancaster: U of Lancaster, n.d.
- HAAN, P. J. M. de. 1991. "On the Exploration of Corpus Data by Means of Problem-Oriented Tagging: Postmodifying Clauses in the English Noun Phrase." In Johanson and Stenström 1991: 51-65.
- JOHANSSON, S., G. N. LEECH and H. GOODLUCK, comp. 1978. *Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English*. Oslo: U of Oslo.
- JOHANSSON, S and A. B. STENSTRÖM, eds. 1991. *English Computer Corpora*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- KEENAN, E. L. and B. COMRIE. 1977. "Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar." *Linguistic Inquiry* 8.1: 63-99.
- KUNO, S. 1974. "The Position of Relative Clauses and Conjunctions." *Linguistic Inquiry* 5: 117-136.
- PRIDEAUX, G. D. and W. J. BAKER. 1986. *Strategies and Structures: The Processing of Relative Clauses*. Amsterdam: John Benjamins.
- QUIRK, R. 1957. "Relative Clauses in Educated Spoken English." *English Studies* 38: 97-109.
- QUIRK, R. et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- SCHMIED, J. 1993. "Qualitative and Quantitative Research Approaches to English Relative Constructions." In Souter and Atwell 1993: 85-96.
- SOUTER, C. and E. ATWELL, eds. 1993. *Corpus-Based Computational Linguistics*. Amsterdam: Rodopi.
- TAGLICHT, J. 1973. "The Choice of Relative Pronouns in Written English." *Scripta Hierosolymitana* 25: 327-336.
- YAMASHITA, J. 1994. "An Analysis of Relative Clauses in the Lancaster/IBM Spoken English Corpus." *English Studies* 75.1: 73-84.



EL PROCESO DE CAPTACIÓN RACIONAL Y SU EXPRESIÓN LÉXICA EN INGLÉS Y ESPAÑOL

NATIVIDAD FERNÁNDEZ DE BOBADILLA LARA
UNIVERSIDAD DE GRANADA

I. INTRODUCCIÓN

El objeto del presente estudio es tanto delimitar la parcela semántica en la que se ubica el proceso de "captación racional" como ofrecer un estudio contrastivo de las unidades léxicas verbales que la conforman en inglés y en español mediante un análisis detallado de las mismas. Este análisis incluye información de tipo semántico y sintáctico y se va a llevar a cabo a nivel intra e interlingüístico, estableciendo las principales semejanzas y oposiciones a ambos niveles. Para ello seguimos las bases del método lexemático-funcional propuesto por L. Martín Mingorance (1984, 1989, 1990), modelo de análisis léxico y descriptivo que integra la Lexemática de Coseriu y Geckeler y la Gramática Funcional (GF) de Dik. Dicho modelo presenta una gran validez en el estudio del léxico—y, por tanto, resulta muy apropiado para nuestro propósito—porque, como afirma su propio autor (1990), consiste en la integración armónica de dos modelos de análisis complementarios: la Lexemática, modelo estructural esencialmente paradigmático de análisis léxico, y la GF, modelo gramatical basado en el lexicón, que proporciona un desarrollo altamente estructurado de las relaciones sintagmáticas de las unidades léxicas.

De la *Lexemática* tomamos los conceptos de estructura de campo léxico—o "paradigma léxico que se origina por la distribución de un continuo de contenido léxico en diferentes unidades, dadas en la lengua como palabras, que están recíprocamente en oposición inmediata mediante rasgos distintivos de contenido simples" (Coseriu, 1967: 294); articulación en *dimensiones y*

subdimensiones—que constituyen una especie de “parcelación del campo léxico”, es decir, parcelas semánticas de contenido afín dentro de un campo léxico, dentro de las cuales se ubican lexemas que se agrupan en torno a un contenido semántico común que los unifica entre sí y a su vez los opone a otras dimensiones dentro del mismo campo—; *análisis sémico*—descomposición de lexemas en semas o rasgos primarios de nivel inferior, es decir, rasgos semánticos distintivos mínimos en el análisis de contenido, que se revelan por oposición en un conjunto léxico—; y *análisis clasemático*, entendiendo por clasemas una serie de rasgos primarios de nivel superior, de naturaleza más general y abstracta, tanto semánticos como sintácticos (animación, transitividad, etc.), que constituyen una determinación suplementaria del contenido sémico.¹

La GF, por su parte, nos permite analizar cada lexema a partir del *marco predicativo*, fórmula léxica con los siguientes tipos de información relevante para su uso correcto en las expresiones lingüísticas: forma léxica, categoría sintáctica, valencia cuantitativa—número de argumentos o participantes necesarios para la definición del estado de cosas requeridos—y valencia cualitativa—selecciones de restricción sobre dichos argumentos y funciones semánticas realizadas por ellos—. La segunda parte en la descripción de un lexema o predicado es su *definición semántica*, representada por otro marco predicativo del lexema hiperónimo que funciona como “definiens” o “término definiente” ($A = df B$). Esta información se expresa mediante el sistema de etiquetas y símbolos de la GF, que explicitamos en un apéndice al final del trabajo.² Al realizar esta operación con los lexemas de una misma dimensión obtenemos el sistema de definiciones encadenadas mediante el procedimiento de *descomposición léxico-gradual*, mediante la cual, además de interrelacionar los predicados semánticamente afines, se consigue establecer oposiciones distintivas entre lexemas que comparten un mismo término definiente superordinado a partir de los satélites (participantes opcionales o circunstancias).³ Vamos a realizar este proceso en el orden “top-to-bottom”, es decir, un procedimiento jerarquizado de progresiva hiponimización, partiendo del archilexema o lexema de sentido más genérico hasta llegar al término más específico. Este método evita la posibilidad de repetición innecesaria, de acuerdo con los principios de economía y recursividad semántica, ya que cada lexema presupone toda la información contenida en su definiens; por tanto, sólo los rasgos que diferencian el lexema definido de su definiens serán los especificados. A partir de dicho análisis se establecen diversos *estados de cosas* (estados, posiciones, acciones, etc.) según una serie de *parámetros semánticos* que se aplican a cada predicado: [\pm dinámico] [\pm controlado] [\pm experiencia], etc. (Dik 1989: 91 y ss.).

Como resultado de la combinación de ambos tipos de análisis obtenemos información completa sobre cada lexema tanto a nivel paradigmático como sintagmático, lo cual nos permite observar el modo en que se organiza la representación léxica de una determinada parcela semántica en cada lengua por separado y a nivel contrastivo entre ambas lenguas. El estudio nos permitirá asimismo comprobar la estrecha relación existente entre semántica y sintaxis.

2. LA "CAPTACIÓN RACIONAL" COMO PROCESO MENTAL: UBICACIÓN Y DELIMITACIÓN

Antes de entrar de lleno en el análisis de los lexemas verbales procedemos a delimitar la parcela semántica en la que se ubica el proceso de captación racional que, lógicamente, se incluye dentro del campo léxico que engloba todos los procesos mentales y, más concretamente, podríamos afirmar que dentro del conocimiento perceptivo. Llegados a este punto se hace necesario señalar que no es tarea fácil establecer una delimitación clara o tajante entre las parcelas semánticas que pertenecen al campo léxico de la cognición y por tanto entre los lexemas que expresan los diversos procesos cognoscitivos, en cuanto que el objeto de estudio es, a su vez, el instrumento del mismo, dada la indisolubilidad existente entre cognición y lengua.⁴ No obstante, podemos establecer una serie de delimitaciones básicas: frente a los predicados archilexémicos del campo léxico de la “cognición” (L1: KNOW / L2: SABER-CONOCER) que indican un “estado” (posesión de conocimiento), los lexemas—predicados básicos—que expresan el proceso de captación racional (L1: UNDERSTAND, COMPREHEND, GRASP..., L2: ENTENDER, COMPRENDER, CAPTAR...) parecen situarse a medio camino entre *proceso mental*, proceso en el que un sujeto experimentador, entidad animada con el rasgo [+humano], generalmente paciente o receptor, llega a alcanzar gradualmente el sentido de una determinada idea, esto es, va captando o asimilando una serie de ideas hasta llegar a tener conocimiento de su significado, y *estado alcanzado*, en cuanto que estos lexemas implican asimismo la consecución de dicho proceso, el “llegar a saber”. En este sentido, se pueden incluir como una subdimensión dentro del denominado “conocimiento perceptivo” (percepción intelectual),⁵ con una especificación en el objeto mental: PERCIBIR + <el significado o sentido de algo>:

(L1) KNOW / (L2) CONOCER-SABER: *estado mental*
TENER + *ideas/información* + en la mente

(L1) PERCEIVE / (L2) PERCIBIR: proceso de percepción intelectual
 (LLEGAR A) CONOCER + una evidencia + a través de la mente

(L1) UNDERSTAND / (L2) ENTENDER: proceso de captación racional
 PERCIBIR + el sentido o significado de algo + usando la mente

3. CORPUS DE LEXEMAS

3.1. Dimensión archilexemática

3.1.1. Nivel intralingüístico

Hemos seleccionado como objeto de estudio los lexemas verbales centrales a esta parcela semántica, es decir, aquéllos que contienen los rasgos inherentes a los respectivos archilexemas (L1: UNDERSTAND 1 / L2: ENTENDER 1), a saber: {+PERCEPCION INTELECTUAL} + <sentido/significado> + <clarificación/elucidación mental>, más una serie de rasgos específicos,⁶ que se pueden dividir en tres tipos:

- a) restricciones en el objeto,
- b) satélites (circunstanciales),
- c) a ambos tipos de especificaciones, proporcionadas en la fórmula del marco predicativo de Dik, añadimos los rasgos pragmáticos de registro, estilo, etc.

(L1)

Descomposición léxico-gradual:

UNDERSTAND 1_V: [(x₁:<+human>(x₁))Proc (x₂:<+abstr>(x₂))Go]Pro
 = df [PERCEIVE_V:(x₁)Exp-Proc (x₂:<meaning/sense>(x₂))Go
 (y₁: Adv P <through mental elucidation>(y₁))Instr]Pro
 = df [(GET TO) KNOW_V: (x₁)Exp-Proc (x₂:<evidence>(x₂))Go
 (y₁: Adv P <through the mind/(senses)>(y₁))Mann/Instr]Pro
 = df KNOW_V:[(x₁:<+H>(x₁))Exp-0 (x₂:<+abst>(x₂))Go]Sta
 = df [HAVE_V: (x₁)Poss (x₂:<ideas/information>(x₂))Go
 (y₁: Adv P <in one's mind>(y₁))Loc]Sta

"GET TO KNOW / PERCEIVE the meaning or sense of sth. by using the mind" = "Reach the meaning of things, form a clear idea of sth."

Como se deduce de la información anterior, el escenario semántico prototípico se definiría del siguiente modo:

(x₁: [+H])Exp
 (x₂: [<ABSTR>|-PHYS][±H]: <meaning/sense>)Go

Se trata, pues, de predicados divalentes con dos participantes obligatorios: sujeto (x₁), entidad animada [+H] y objeto mental <el significado o sentido que el sujeto capta>. El estado de cosas se define, por tanto, como un *proceso/(estado)* mental con los parámetros [+exp][-dyn][-con].

COMPREHEND_V: [(x₁:<+human>(x₁))Proc (x₂:<+abstr>(x₂))Goal]Pro
 = df[UNDERSTAND 1_V: (x₁)Proc (x₂)Goal
 (y₁: Adv P <completely>(y₁))Mann-Intens]Pro
 UNDERSTAND 1 + <completely>

Este lexema se diferencia del anterior mediante:

- a) el satélite modal: (y₁: Adv P <completely>(y₁))Intens
- b) rasgos pragmáticos: <slightly formal> <freq. emphatic>⁷

GRASP: UNDERSTAND 1 + <sth. important or complicated> + <firmly> <esp. emotive & emphatic>

APPREHEND: GRASP + <completely> <formal>

FATHOM: UNDERSTAND 1 + <sth. difficult or mysterious> + <as a result of thinking carefully about it>.

Este predicado se opone al resto de los lexemas de su dimensión por presentar un estado de cosas +dinámico y +resultativo, en el sentido de que el sujeto llega a entender algo como resultado de una actividad mental (profunda reflexión). *Ejemplo:*

"Understand 1/ grasp / fathom the meaning of sth."

—GRASP: aunque implica agudeza mental y perspicacia por parte del sujeto, éste se limita a captar el sentido de algo, sus matices, etc. (Suj-Rec).

—FATHOM: llegar a entender algo profundizando, penetrando en ello (Suj-Ag: participación activa) = WORK OUT ("think about sth. and manage to understand it").

Lexemas de contenido semántico “vacío” como es el caso de GET no se pueden incluir como centrales a esta parcela semántica en cuanto que requieren necesariamente un objeto específico para concretar su significado: GET *the meaning of* (=understand) / GET knowledge of (=learn) / GET a job (=obtain) / GET sth. from a shop (=buy), etc. También se excluyen del estudio los verbos preposicionales (CATCH ON...) y las expresiones perifrásicas (GET THE IDEA...).

(L2) Los lexemas centrales españoles desarrollan el mismo escenario semántico y estado de cosas que los predicados ingleses.

ENTENDER 1: PERCIBIR + <sentido o significado de las cosas> +
<mediante la aclaración mental de ideas>

COMPRENDER 1: ENTENDER I + <en profundidad>

ENTENDER 1 / COMPRENDER 1 constituyen un par de lexemas muy afines semánticamente, considerados frecuentemente como sinónimos. No obstante, nos adherimos a la idea de que la sinonimia total no existe (Fernández Sevilla, 1974, Palmer, 1978, etc.) y siempre encontramos algún rasgo diferencial entre dos lexemas afines, ya sea semántico, connotativo, pragmático, contextual, etc. La diferencia de significado entre ambos lexemas, no apreciable en todos los contextos, se podría establecer mediante el satélite modal de intensidad: COMPRENDER 1 indica una captación racional más profunda de algo (motivos, razones, raíces de un problema...), mientras que ENTENDER 1 puede quedarse en el “(llegar a) CONOCER” simple de los elementos de ese algo.

Ejemplos contrastivos:

- "Entender un escrito" = llegar a saber lo que significa, pero puede ser de un modo superficial: simplemente ser capaz de descifrar la escritura.
 - "Comprender un escrito" = llegar a captar totalmente su significado (el mensaje).

Por esta razón ENTENDER 1 se utiliza con más frecuencia en relación a un idioma: "Entiendo el alemán" (entiendo el significado de las palabras pero no implica una comprensión profunda).

No obstante, en la mayoría de los contextos funcionan como completos sinónimos y son siempre intercambiables: "No me has comprendido / entendido", etc.

CAPTAR: ENTENDER 1 + <algo complejo, indicios o matices> + <con perspicacia>. Este lexema aparece frecuentemente acompañado de circunstancias temporales o de intensidad que enfatizan el matiz que le confiere el satélite modal <con perspicacia>; “Captar de inmediato / a la perfección / rápidamente... un mensaje”.

APREHENDER: COMPRENDER 1 + <idea> + <puramente: sin hacer juicio> <formal y filosófico>

EXPLICARSE: *llegar a* ENTENDER 1 + <mediante una justificación razonable>. Este lexema equivale a la perifrasis coloquial “CABER EN LA CABEZA” (de acuerdo con la propia ideología o mentalidad del sujeto). Se opone al resto de su dimensión mediante el parámetro semántico [+dyn] en cuanto que el sujeto no se limita a entender algo de un modo pasivo, sino que “*llega a / logra* entenderlo” a través de un proceso activo de pensamiento: búsqueda de una explicación lógica o incluso elaboración de la misma.

CONCEBIR 1: ENTENDER 1 + <idea/hecho/situación> + <adecuación a la propia mentalidad>

ENTERARSE 1; ENTENDER 1 <coloquial>⁸

Antes de pasar a la fase contrastiva queremos hacer constar que, si bien hemos señalado que los lexemas que predicen “captación racional” indican un *proceso mental* (GET TO KNOW / LLEGAR A SABER) frente al predicado archilexématico KNOW / SABER-CONOCER, que indica un estado alcanzado, sin embargo esta diferencia se neutraliza en determinados contextos con objeto específico <a language>, en los que predicados archilexémáticos como UNDERSTAND 1 / ENTENDER 1 designan *estados*:

"I understand German = "I know German".

“Entiendo el alemán” = “Sé alemán”.

No obstante, hay que señalar que los lexemas hipónimos no pueden funcionar en este tipo de contextos:

- (L1) *"To grasp/fathom/apprehend a language" (=*KNOW).
 (L2) *"Cptar/aprehender/concebir una lengua" (=*SABER).

Este hecho constituye un ejemplo de la naturaleza compleja de los predicados que se analizan y la dificultad que supone establecer delimitaciones nítidas entre ellos.

3.1.2. Nivel interlingüístico

Archilexema	L1	L2
	UNDERSTAND 1	ENTENDER 1 COMPRENDER 1
	COMPREHEND GRASP APREHEND FATHOM make out understand! get	CAPTAR APREHENDER penetrar EXPLICARSE CONCEBIR 1 ENTERARSE 1

Dada la escasa—por no decir imperceptible—distinción semántica existente entre los predicados L2 ENTENDER 1 y COMPRENDER 1, neutralizada en la mayoría de los contextos, ambos se consideran como archilexemas válidos de su dimensión alternando su uso indistintamente. En contraste, el lexema L1 COMPREHEND, aunque es semánticamente afín a UNDERSTAND 1, no comparte la posición archilexemática en cuanto que se restringe al lenguaje formal. *Ejemplos:*

The process of family breakdown cannot be fully comprehended without studying other external factors.

There are some things happening on our planet that even scientists do not comprehend.

—Los pares de lexemas GRASP/CAPTAR y APPREHEND / APREHENDER presentan relación de isosemia o equivalencia total.

—La equivalencia de FATHOM se realiza en L2 mediante los archilexemas ENTENDER 1/COMPRENDER 1, con la implicación de un actante objeto restringido cualitativamente <algo difícil de entender> y un satélite modal <+mediante profunda reflexión>, o el lexema PENETRAR en sentido metafórico:

I can't fathom the meaning of his words = no logro entender /comprender 1/penetrar en el sentido de sus palabras.

—EXPLICARSE establece la equivalencia en L1 mediante el archilexema UNDERSTAND 1 (generalmente precedido por el verbo modal CAN/B/E ABLE TO) o el verbo preposicional MAKE OUT.

—Para establecer la equivalencia de CONCEBIR 1 también se recurre al archilexema inglés:

Concibo que quieras dejar de fumar = I understand/ *conceive that you want to stop smoking.

—La equivalencia del lexema coloquial L2 ENTERARSE 1 se realiza mediante el lexema de sentido general GET con un objeto específico:

He didn't get the joke = No se enteró del chiste.

3.2. Subdimensiones específicas

Dentro de la dimensión léxica que nos ocupa resulta posible establecer tres subgrupos de predicados que, además de compartir el mismo contenido de los predicados centrales arriba enumerados, se reunen en torno a un rasgo común más específico, que sirve como base para establecer cada subdimensión: “+hipotético”, “+erróneo”, “+afectivo”. Veremos además cómo a partir de dichas divisiones se obtienen diversos estados de cosas.

3.2.1. + hipotético

Rasgo diferencial: (L1) <+ attributing a specific meaning> / (L2) <+ atribuir un significado particular>.

Los lexemas pertenecientes a esta subdimensión presentan un estado de cosas clasificado como *actividad mental* [+exp] [+con] [+dyn] en cuanto que el sujeto (Ag) no se limita a entender o captar el significado de algo, sino que “escoge” una de las posibles interpretaciones sobre tal significado basándose en su opinión personal o en la lógica y, en este sentido, formula una hipóte-

sis: UNDERSTAND 1 / ENTENDER 1 + “atribuir un significado probable”. Por tanto se sitúan a caballo entre el proceso de captación racional y el pensamiento hipotético (ENTENDER + SUPONER).

3.2.1.1. Nivel intralingüístico

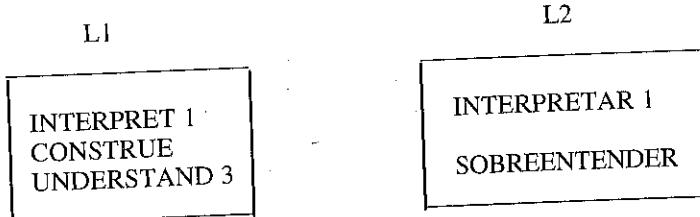
(L1)
INTERPRET 1_V: $[(x_1: <+human>(x_1))Ag \quad (x_2: <\pm abstr>(x_2))Goal]Act/Pro$
 $= df[UNDERSTAND 1_V:(x_1)Proc \quad (x_2: <likely meaning>(x_2))Go$
 $\quad (y_1: Adv P <in a particular/personal way: according to one's personal$
 $\quad opinion>(y_1))Mann]Pro$

UNDERSTAND 1 + <in a particular way>⁹

CONSTRUE: INTERPRET 1 <formal>
UNDERSTAND 3: UNDERSTAND 1 + <sth. implicit> + <by logic or
 supposition>

(L2)
INTERPRETAR 1: ENTENDER 1 + <de un modo particular>
SOBREENTENDER: ENTENDER 1 + <algo implícito> + <por lógica
 o suposición>

3.2.1.2. Nivel interlingüístico



—En este caso encontramos un ejemplo de lo que Carl (1980: 92) denomina “asimetría interlingüística”, provocada por el vacío léxico español correspondiente al lexema inglés CONSTRUE. Por tanto tenemos dos predicados ingleses muy afines semánticamente frente a uno español: (L1) INTERPRET 1, CONSTRUE / (L2) INTERPRETAR 1.

—Entre los lexemas UNDERSTAND 3 / SOBREENTENDER existe una relación de isosemia. La diferencia, esta vez formal, estriba en que un mismo contenido (“entender algo implícito por lógica”) se lexicaliza en L2 en un predicado complejo—SOBREENTENDER—formado mediante el procedimiento de prefijación, frente a L1 que no presenta una forma específica: UNDERSTAND (3) (formalmente igual al archilexema).

3.2.2. + erróneo

Sema diferencial: (L1) <+ wrongly> / (L2) <+erróneamente>.

Los lexemas que se incluyen en este grupo, más que la negación de un proceso expresan la *percepción incorrecta* de un determinado sentido o significado. Dichos lexemas no se agrupan bajo un mismo estado de cosas, como ocurre en el resto de las dimensiones establecidas, sino que comparten el estado de cosas de los predicados positivos a partir de los cuales se definen. No obstante, si bien no era necesario establecer esta subdimensión, hemos preferido agrupar juntos a todos los lexemas que comparten un sentido negativo.

3.2.2.1. Nivel intralingüístico

(L1)

MISUNDERSTAND: UNDERSTAND 1 + <wrongly>

MISINTERPRET: INTERPRET 1 + <wrongly>¹⁰

MISCONSTRUE: CONSTRUE + <wrongly>

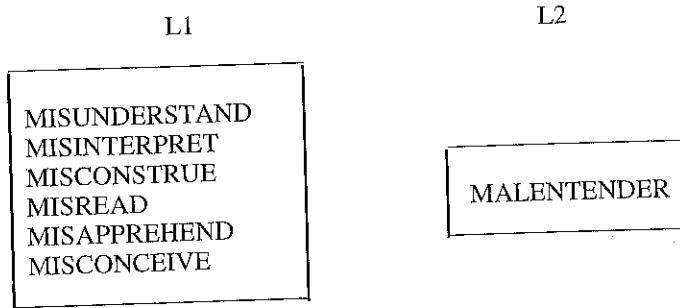
MISREAD: MISINTERPRET <a situation, s.o.'s behaviour // or specifically: sth. written or printed>

A estos lexemas centrales se suman los predicados de uso no frecuente: **MISAPPREHEND**: APPREHEND + <wrongly> y **MISCONCEIVE**: MISUNDERSTAND <a situation, plan, method...> <restricted use: usu. pass>. Este último restringe su uso al participio pasado en función adjetiva, y contiene el matiz semántico distintivo: <misunderstood and therefore unlikely to succeed>: “The plan to build the road through the forest is wholly misconceived”.

(L2)

MALENTENDER: ENTENDER 1 / INTERPRETAR 1 + <de un modo incorrecto>

3.2.2.2. Nivel interlingüístico



Esta subdimensión está compuesta en inglés por un grupo numeroso de predicados negativos formados mediante el procedimiento de prefijación (MIS-), frente a un solo predicado español, por lo que existe un fuerte contraste cuantitativo. Todos los predicados ingleses realizan su equivalencia mediante el lexema genérico L2 MALENTENDER, que engloba todos los matices de los lexemas ingleses correspondientes, o mediante perifrasis negativas del tipo "ENTENDER / COMPRENDER / INTERPRETAR MAL" (V + adv negat), "NO ENTENDER BIEN / CORRECTAMENTE / EXACTAMENTE" (V negat + adv).

3.2.3. + *afectivo*

Por último y a partir del rasgo común (L1) <+ showing helpful interest> / (L2) <+ solidaridad a un comportamiento> incluimos una serie de lexemas semánticamente afines a los anteriores pero un tanto más periféricos al proceso de “captación racional”, situados entre la percepción intelectual y el sentimiento. Dichos lexemas predicen una *actitud* solidaria del sujeto (Pos) con respecto al objeto que suele estar asociado a una entidad humana: <comportamientos / actitudes / sentimientos...>. Por tanto el estado de cosas se califica de *posición* mental [+exp][+con][-dyn] frente a los lexemas anteriores que designaban un estado/proceso o una actividad mental.

3.2.3.1. Nivel intralingüístico

(L1)

UNDERSTAND 2: [$(x_1: <+human>(x_1))_{Pos}$ $(x_2: <\pm abst>(x_2))_{Go}$] $_{Pos}$
 $= df[UNDERSTAND 1$: $(x_1)_{Proc}$ $(x_2: <person: ideas / actions /$
 feelings $/ reasons / behaviour...>(x_2))_{Go}$
 $(y_1: Adv P <finding them reasonable>(y_1))_{Reas}$
 $(y_2: Adv P <closely>(y_2))_{Mann-Att}]_{Pro}$

UNDERSTAND 1 + <a person: feelings, attitudes, behaviour...> + <find them reasonable or justifiable> + <normally feeling close>

APPRECIATE: [UNDERSTAND 2] + <the worth of> + <situation or difficulty> + <being conscious of what it involves>

Este predicado incluye una *valoración* por parte del sujeto (UNDERSTAND + VALUE). Se construye con objetos que contienen indirectamente el rasgo [+H]: <reasons, opinions...>: "I appreciate the reasons for your anger", pero no admite objetos directamente humanos: "*I appreciate you" (= hold in esteem / *understand).

SYMPATHIZE: [UNDERSTAND 2] + <s.o.'s feelings / attitude> + <by sharing them>. Semánticamente se sitúa más bien en la periferia del campo, actuando como "lexema puente" entre la cognición y el sentimiento, en cuanto que implica una mayor solidaridad y afectividad por parte del sujeto hacia el objeto: UNDERSTAND + SHARE + IDENTIFY.

(L2)

ENTENDER 2: [ENTENDER 1] + <persona: ideas/actos / sentimientos / razones / comportamiento...> + <encontrarlos razonables o al menos justificados>

La oposición ENTENDER 1/2 se basa principalmente en la diferencia cualitativa de los elementos que integran el segundo argumento:

ENTENDER 1: OD = SN <significado/sentido> [-H]

ENTENDER 2: OD = SN/O.Sub <persona/actitud...>[+H]

Ejemplo: “No me entiendes” → contexto ambiguo:

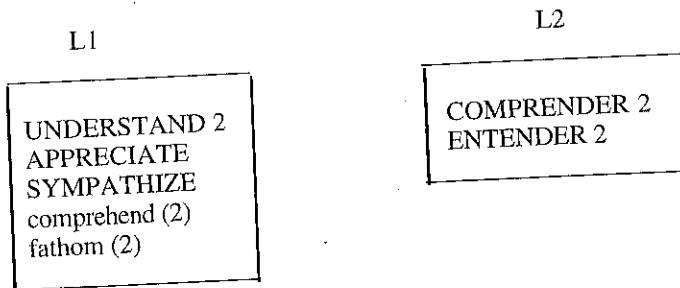
a)ENTENDER 1 (mis palabras: porque hablo rápidamente, en voz baja... / o porque no captas su sentido)

b) ENTENDER 2 (mi actitud, mi personalidad...)

COMPRENDER 2: [ENTENDER 2] + (mayor aproximación)

Las diferencias entre ambos lexemas una vez más no suelen aparecer de forma clara en el discurso: "comprender 2 / entender 2 el mundo de los mayores". Podríamos asignar en este caso la posición archilexemática a COMPRENDER 2, en cuanto que, como ya se ha señalado anteriormente, COMPRENDER suele implicar una captación más profunda y por tanto se utiliza con mayor frecuencia en contextos que implican actitud solidaria, más cercano a COMPARTIR: "entender algo con profundidad: freq. los motivos, razones de una determinada actitud", ej: "Te comprendo perfectamente" (1 = tu actitud / 2 = el significado de tus palabras).

3.2.3.2. Nivel interlingüístico



—Entre el par lexemático L2 ENTENDER 2/COMPRENDER 2 (cuya diferencia semántica, insistimos, nunca se delimita de forma clara) y el lexema inglés UNDERSTAND 2 se establece una relación de equivalencia total y a su vez de asimetría (2-1).

—Por su parte, los lexemas COMPREHEND o FATHOM también pueden, en algunos casos, incluir el rasgo <+helpful interest>, construidos con objetos humanos u oracionales:

I can't fathom her (no entiendo por qué actúa así)

I'll never comprehend why she did what she did

pero no hemos considerado necesario establecer una segunda entrada léxica específica ya que no se utilizan con frecuencia en este sentido y generalmente se refieren a la captación de un significado o sentido, por lo que se incluyen en el primer grupo.

—Los lexemas L1 APPRECIATE y SYMPATHIZE contienen matices semánticos concretos y definidos que no aparecen lexicalizados en ningún predicado español, por lo que la equivalencia en L2 se establece de un modo parcial mediante el par COMPRENDER 2 / ENTENDER 2 (implicando tales rasgos distintivos en el contexto):

I appreciate your point of view = entiendo 2 / comprendo 2 (y valoro) tu punto de vista;

I sympathize with your feelings = comprendo 2 / entiendo 2 (y comparto) tus sentimientos".

4. ANÁLISIS SINTÁCTICO

Todos los predicados presentan en ambas lenguas esquemas transitivos con dos argumentos lógicos (sujeto humano [+exp] y objeto mental) y dos o tres actantes (bivalentes o trivalentes) a partir de la estructura de valencia sintáctica general:

SVO (O: nominal/oracional) / SVOC.

4.1. Captación racional

Los predicados en ambas lenguas admiten el esquema sintáctico transitivo divalente con objeto directo.

L1: SVO (O: Noun / Wh-word)

(+) UNDERSTAND 1, COMPREHEND, GRASP, APPREHEND, FATHOM.

(-) MISUNDERSTAND, MISAPPREHEND, MISCONCEIVE.

Ejemplos:

I understood his explanation / what he meant.
They did not comprehend how hard he had struggled
(muy frecuente en oraciones negativas).

I think I managed to grasp the main points of the lecture / I grasped quite soon what was going on.

We often fail to apprehend the real nature of change / I completely fail to apprehend why you're behaving like this.

Can you fathom his plan? / I just can't fathom what she wants to do.

Los predicados negativos se construyen con objeto nominal:

He misunderstood my words, It is all too easy to misapprehend its nature

y MISCONCEIVE restringe su uso al participio pasado en función adjetiva, como hemos señalado anteriormente.

L2: SVO (O: Nominal / (oracional))
 (+)ENTENDER 1, COMPRENDER 1, CAPTAR, APREHENDER, EXPLICARSE, CONCEBIR 1, ENTERARSE 1.

(-) MALENTENDER.
 Todos los lexemas, excepto CONCEBIR 1 y ENTERARSE 1, siguen el esquema divalente SVO con objeto nominal:

Entendí la explicación.

Leyó la carta pero no comprendió su verdadero significado.

Captó inmediatamente el matiz de tu comentario.

No podemos aprehender los significados de las cosas si no están encarnados en entidades sensibles y concretas.

EXPLICARSE suele restringirse a oraciones negativas:

No me lo explico / No me explico cómo ha podido suceder.

y con menos frecuencia interrogativas:

¿Cómo te explicás sus fallos?

siempre en forma pronominal-reflexiva. En caso de aparecer en oraciones afirmativas, suele ir acompañado de un elemento adverbial:

Ahora me lo explico / **Me lo explico.*

—El único predicado negativo se construye asimismo con objeto nominal:

Malentendió mis palabras

y no admite objeto oracional.

—CONCEBIR 1, por el contrario, requiere un objeto oracional:

No concibo que quiera dejar de estudiar / *No concibo sus palabras.

—El lexema pronominal ENTERARSE, por su parte, es el único lexema de su grupo que rige objeto preposicional:

No se enteró de tu explicación.

4.2. + hipotético

En este caso, la mayoría de los predicados L1 y L2 admiten tanto el esquema transitivo divalente con objeto nominal como el trivalente.

L1: SVO / SVOC

(+) INTERPRET 1, CONSTRUE, UNDERSTAND 3.
 (-) MISINTERPRET, MISCONSTRUE, MISREAD

—Los pares INTERPRET 1 / MISINTERPRET, CONSTRUE / MISCONSTRUE y el lexema MISREAD siguen el esquema transitivo divalente con objeto directo (SVO) y trivalente (SVO + "as").

He was able to interpret my dream

He interpreted his words as insults

También es frecuente la presencia de un circunstante modal que funciona como elemento obligatorio, necesario en el contexto:

He interpreted my words *correctly*

Estas estructuras equivalen semánticamente a estructuras divalentes en las que el tercer actante (adv-modo) se sustituye por "be able to" / "know how to" precediendo al lexema:

He interpreted my words *correctly* = He *knew how to interpret them*
/ He was able to interpret them.

He misinterpreted my intentions / He saw the smile and misinterpreted it as friendliness.

—CONSTRUE / MISCONSTRUE se utilizan con frecuencia en pasiva:

These phrases are capable of being construed differently / Any change in plan would be construed as indecision.

You know how things get misconstrued in a small community / I said something that might have been misconstrued as an apology.

He misread my intentions / Their behaviour was usually misread as indifference.

—Por su parte, el lexema UNDERSTAND 3, cercano semánticamente a SUPPOSE (by logic) = SUPPLY MENTALLY, aparece en una serie de contextos específicos <referencia a omisiones en discursos o textos>, y presenta un esquema sintáctico divalente normalmente restringido a la voz pasiva:

Some words are missing in this paragraph, but they can be easily understood.

L2: SVO / SVOC

INTERPRETAR 1, SOBREENTENDER.

—El lexema INTERPRETAR 1 funciona como transitivo divalente (SVO) o trivalente (SVOC/A):

¿Cómo interpretaste sus excusas? / Interpretó sus palabras como insultos.

Espero que interprete bien mis palabras.

Este predicado funciona a menudo en estructuras sintácticas trivalentes, acompañado de un complemento (“como” + SN) o de un adverbial de modo (“bien, mal, correctamente”, etc.) promocionado a la categoría de actante en cuanto que es necesario en el contexto.

—SOBREENTENDER sigue el esquema transitivo divalente SVO, en forma pronominal:

En este párrafo faltan algunas palabras, pero se sobreentienden.

4.3. + afectivo

Los predicados de ambas lenguas comparten la posibilidad de construirse con objeto nominal u oracional.

L1: SVO (O: Noun / That-Clause)
UNDERSTAND 2, APPRECIATE, SYMPATHIZE.

I don't understand her attitude. / I understand that you want to go away from home.

I appreciate the reasons for your anger. / I appreciate that it's a difficult decision for you to make.

—SYMPATHIZE, en oposición a los lexemas anteriores, se construye con objeto preposicional:

I sympathize with your point of view.

L2: SVO (objeto nominal u oracional)
COMPRENDER 2, ENTENDER 2.

Comprendo tu punto de vista / Comprendo que no le hables después de lo que te hizo.

No entiendo su actitud / Entiendo que quieras marcharte.

Una vez estudiados los esquemas sintácticos prototípicos resumimos los puntos de mayor interés que reflejan la interrelación entre los predicados analizados en ambas lenguas:

—Cuando entradas léxicas diferenciadas toman un objeto nominal, la diferenciación estriba en la restricción cualitativa: UNDERSTAND 1 (+ meaning) / UNDERSTAND 2 (+ reasons/attitude...):

I understood his explanation / I understand her behaviour.

—Los objetos nominales con el rasgo [+Humano] suelen dar lugar a contextos ambiguos. Así la oración: “I understand you” presenta dos posibles interpretaciones: UNDERSTAND 1 (what you say, the meaning of your words) / UNDERSTAND 2 (your attitude).

—Varios predicados admiten objetos oracionales. En la mayoría de los casos, este objeto oracional va ligado al sentido que hemos clasificado como “afectivo”: COMPRENDER + COMPARTIR o SOLIDARIZARSE con una

determinada postura. De este modo, frente a ENTENDER 1 y COMPRENDER 1, que admiten únicamente objeto nominal, ENTENDER 2 y COMPRENDER 2 admiten además el objeto oracional:

Entiendo / comprendo que quieras pedirle perdón, que deje de fumar, etc.,

lo cual nos muestra la estrecha interrelación entre semántica y sintaxis. No obstante, si bien el esquema sintáctico oracional es típico de los predicados incluidos en la subdimensión "+afectivo", tenemos que apuntar que determinados lexemas como UNDERSTAND, COMPREHEND o GRASP pueden regir asimismo objeto oracional (THAT-clause), pero en este caso suelen implicar significados diferentes. *Ejemplos:*

I understand that you are interested in borrowing some money from us (= saber, tener entendido, porque alguien lo ha dicho)

I don't think he fully comprehends that she won't be here to help him / Veronica has not yet grasped that to pass exams you have to work hard.

El sentido de los verbos COMPREHEND y GRASP en este tipo de oraciones nos sirve como ejemplo representativo para poder captar la imprecisión de los límites, un tanto borrosos, que se establecen entre la percepción intelectual y la captación racional: "comprender" en estos contextos funciona como sinónimo de "darse cuenta, notar".

—Los predicados que toman objetos oracionales funcionan siempre como "factivos", en cuanto que el sujeto se compromete a la verdad de la proposición objeto:

I understand [(the fact) that you want to leave that job],

Comprendo [(el hecho de) que estés enfadado],

Concibo que quieras cambiar de trabajo, etc.

5. CONCLUSIÓN

La aplicación de la metodología lexemático-funcional nos ha permitido estructurar en cierta medida un continuo léxico de contenido común. En el marco predicativo todos los predicados analizados presentan dos argumentos

lógicos: sujeto [+H] y objeto mental <el sentido o significado percibido>. Vemos que los lexemas que pertenecen a cada uno de los grupos (+captación racional) (+hipotético) (+afectivo) suelen compartir en ambas lenguas un mismo estado de cosas—marcado por los parámetros semánticos que se asignan a cada predicado—, una estructura de valencia semántico-sintáctica similar y un escenario semántico afín, con los mismos roles semánticos para sus participantes, y a su vez, cada subdimensión presenta una serie de oposiciones respecto a las demás, que se resumen a continuación:

a) 'captación racional'

—Lexemas:

(L1): UNDERSTAND 1, COMPREHEND, GRASP, APPREHEND, FATHOM.

(L2): ENTENDER 1, COMPRENDER 1, CAPTAR, APREHENDER, EXPLICARSE, CONCEBIR 1, ENTERARSE 1.

—Estado de cosas: proceso mental [+exp][-dyn][-con].

—Actantes: x_1 [+H]Exp-Proc

x_2 [±ABSTR][-PHYS]:<sentido/significado>Go

—Esquema sintáctico: transitivo divalente directo: SVO.

b) '+hipotético'

—Lexemas:

(L1): INTERPRET 1, CONSTRUE, UNDERSTAND 3.

(L2): INTERPRETAR 1, SOBREENTENDER.

—Estado de cosas: actividad mental [+exp][+dyn][+con].

—Actantes: x_1 [+H]Ag

x_2 [±ABSTR][-PHYS]:<sentido probable>Go

—Esquema sintáctico: transitivo divalente directo o trivalente: SVO / SVOC.

c) '+afectivo'

—Lexemas:

(L1): UNDERSTAND 2, APPRECIATE, SYMPATHIZE.

(L2): COMPRENDER 2, ENTENDER 2.

—Estado de cosas: posición mental [+exp][-dyn][+con].

—Actantes: x_1 [+H]Pos

x_2 [±ABSTR][-PHYS][+H]:<actitud>Go

—Esquema sintáctico: transitivo divalente nominal u oracional.

No obstante, obviamente, con estas dimensiones no se pretende establecer divisiones de carácter rígido, sino simplemente aproximativo, dado que, como ya hemos apuntado anteriormente, el contenido semántico que nos ocupa no conforma una estructura tipo "mosaico".

Los parámetros semánticos que definen el estado de cosas nos han resultado de gran ayuda a la hora de establecer oposiciones entre lexemas. A excepción del parámetro [+exp], común a todos los verbos analizados puesto que es inherente a todos los lexemas que expresan procesos cognoscitivos, los parámetros de dinamismo y control marcan oposiciones entre unidades léxicas a primera vista afines. Así, UNDERSTAND 1 ("get the meaning of") se clasifica como proceso [-dyn] [-con] frente a UNDERSTAND 2 ("UNDERSTAND 1 + someone's reasons / attitude + normally feeling close") que designa una posición mental [-dyn] [+con] o frente a UNDERSTAND 3 ("UNDERSTAND 1 + by logic or supposition") que implica actividad mental [+din] [+con].

En la fase intralingüística, vemos cómo todos los lexemas de cada dimensión comparten unos rasgos comunes y a su vez se oponen entre sí, lo cual se refleja a partir de la descomposición léxica gradual. En el caso de no encontrar un rasgo semántico diferenciador entre dos lexemas, siempre hemos recurrido a una diferencia de registro. En cuanto a la fase contrastiva interlingüística, si bien es cierto que muchos predicados presentan relación de isosemía, también hemos detectado un gran número de equivalencias parciales, asimetrías y algunos casos de vacío léxico. El contraste cuantitativo más significativo lo constituyen los predicados incluidos en la subdimensión "captación +errónea". En general podemos afirmar que, si bien hemos encontrado discrepancias, ambas lenguas conforman la representación léxica de esta parcela semántica de un modo bastante similar.

Si bien el análisis sintáctico nos ha mostrado la estrecha relación entre semántica y sintaxis, puesto que los lexemas de cada dimensión suelen compartir una estructura de valencia sintáctica similar, también hemos podido constatar que no todos los lexemas de una misma dimensión comparten absolutamente una misma estructura de valencia semántica y/o sintáctica, por tanto las divisiones establecidas presentan siempre un carácter global. Por ejemplo, el análisis nos ha descubierto que lexemas como (L1) FATHOM o (L2) EXPLICARSE se clasifican como "dinámicos" frente al resto de los predicados de su grupo por implicar una mayor actividad mental, o, en cuanto a sintaxis, lexemas como (L1) SYMPATHIZE o (L2) ENTERARSE 1 se oponen al esquema sintáctico prototípico de toda la dimensión (transitivo directo) y se construyen con transitividad preposicional.

En resumen, este tipo de análisis nos parece útil en cuanto que nos permite obtener un mayor conocimiento y comprensión tanto de los lexemas en sí como de su clasificación y delimitación con respecto a otros cercanos. 

NOTAS

1. "At a higher level in their semantic structure lexemes are constituted, in the lexematic approach to structural semantics, by a series of features of a more general and abstract nature, classemes, with a double function: semantic, they act as classificatory and delimitating features at a dimension or even at a field level, and syntactic, they control the combinatory properties of lexical items" (L. Martín Mingorance, 1987: 377-78).

2. Para mayor información sobre la GF véase Dik, 1978 y 1989.

3. Véase Martín Morillas, 1985: 704.

4. Para una clasificación detallada de los lexemas verbales que expresan procesos mentales véase Fernández de Bobadilla 1993.

5. A la hora de estudiar la representación léxica del proceso de "percepción" nos encontramos con la imposibilidad de establecer de una forma nítida los límites entre percepción mental y sensorial, dado que en la mayoría de los predicados ambas connotaciones aparecen íntimamente relacionadas. Así, lexemas como (L1) PERCEIVE, NOTE, NOTICE... / (L2) PERCIBIR, NOTAR... pueden indicar ambos tipos de percepción indistintamente. Esta delimitación tan compleja rebasa el tema de nuestro estudio, en el que al referirnos a percepción lo hacemos exclusivamente en el sentido "intelectual": (+mediante las facultades mentales: inteligencia, entendimiento, agilidad mental...).

6. Para la determinación de los rasgos distintivos nos hemos basado en una selección de los rasgos presentes en los diccionarios más representativos de ambas lenguas, enumerados en la sección de referencias bibliográficas.

7. A partir de aquí en adelante, por razones de extensión, nos limitamos a señalar los rasgos diferenciales de cada predicado con respecto al hiperónimo.

8. Partimos de una división en entradas léxicas dentro del campo semántico de la "cognición" a partir de una misma unidad formal que expresa distintos tipos de procesos mentales:

CONCEBIR 1 (proceso de captación racional = ENTENDER): "No concibo que quieras dejar de estudiar"

CONCEBIR 2 (proceso estimativo = CONSIDERAR): "Concebimos el tiempo como un valor relativo"

CONCEBIR 3 (pensamiento innovador o creativo = IDEAR): "Concibió el modo de librarse de él"

CONCEBIR 4 (representación mental = IMAGINAR): "No puedo concebir una revolución ahora".

De igual modo, ENTERARSE 1 (entender) se opone a ENTERARSE 2 (llegar a saber algo que ocurre, generalmente de modo inesperado): "Cuando me explican las cosas no me entero de nada" / "Me enteré de su accidente".

No obstante somos conscientes de que tales distinciones semánticas no siempre se establecen con la nitidez deseada dada la naturaleza específica de los lexemas que expresan procesos cognoscitivos.

En el caso de que existan dos entradas léxicas formalmente iguales pero sólo una de ellas predique "procesos mentales" no hemos considerado necesario establecer divisiones numéricas en nuestro estudio, como en el caso de (L1) GRASP, APPREHEND / (L2) CAPTAR, APREHENDER (1/2: "coger físicamente" / "coger el significado: entender").

9. Partimos de una previa diferenciación entre, al menos, tres entradas léxicas: INTERPRET 1 (verbo de cognición, al que nos referimos en este estudio: "understand the meaning of sth. in a particular way"), INTERPRET 2 ("translate into another language", a medio camino entre la actividad mental y física; implica acto de habla), e INTERPRET 3 (verbo de actividad física: "perform a play, dance..."). En cuanto al esquema sintáctico, INTERPRET 1 es el único que admite el esquema V + O + "as".

10. Frente a la división de varias entradas léxicas para una misma unidad formal (INTERPRET 1/2/3), MISINTERPRET tiene un solo significado: "INTERPRET / wrongly", siempre en referencia a un proceso mental.

LISTADO DE SÍMBOLOS Y ETIQUETAS USADOS

Marcos predicativos

(x₁), (x₂): argumentos o participantes necesarios.

(y₁), (y₂), etc.: satélites o circunstancias (sintagmas adverbiales: Adv P).

df = definiens o término definidor.

Estados de Cosas

Act = Actividad

Pos = Posición

Pro = Proceso

Sta = Estado

Parámetros Semánticos

[±con] = control

[±dyn] = dinámico

[±exp] = experiencia

Roles Semánticos de los argumentos

Ag = Agente

Exp = Experimentador

Go = Meta

Pos = Posicionador

Poss = Poseedor

Proc = Paciente

Rec = Receptor

Roles semánticos de los satélites

Att = Actitud

Ins = Instrumental

Intens = Intensidad

Loc = Locativo

Mann = Modo

Reas = Razón

Clasemas semánticos

[+ABSTR] = ideas y proposiciones no basadas necesariamente en la realidad.

[+CONCR] = conceptos que hacen referencia a aquello que tiene substancia y/o forma por sí mismo.

[+PHYS] = entidad física, tangible.

[+H] = entidad humana.

REFERENCIAS

- ALLERTON, D. J. 1982. *Valency and the English Verb*. London: Academic Press.
- CANO AGUILAR, R. 1981. *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid: Gredos.
- CARL, J. 1980. *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- COSERIU, E. 1967. "Lexikalische Solidaritäten." *Poetica* 1.3: 293-303.
- . 1977. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- DIK, S. C. 1978. *Functional Grammar*. Amsterdam: North-Holland.
- . 1989. *The Theory of Functional Grammar*. Dordrecht: Foris.
- FERNÁNDEZ DE BOBADILLA, N. 1993. *El campo léxico de los verbos de cognición en inglés y en español*. Tesis doctoral. Granada: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Granada.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. 1974. *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- GECKELER, H. 1976. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.
- KIPARSKY, P., and C. KIPARSKY. 1971. "Fact." En *Semantics*. Ed. D. Steinberg y L. Jakobovits. Cambridge: Cambridge UP.
- MARTÍN MINGORANCE, L. 1984. "Lexical Fields and Stepwise Lexical Decomposition in a Contrastive English-Spanish Verb Valency Dictionary." En *LEXeter'83: Proceedings: Papers from the International Conference on Lexicography*. Ed. R. R. K. Hartmann. 2: 226-236. Tübingen: Niemeyer.
- . 1987. "Clasematics in a Functional-Lexematic Grammar of English." *Actas del X Congreso Nacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN)*. 377-382. Zaragoza: AEDEAN.

- . 1990. "Functional Grammar and Lexematics in Lexicography". En *Meaning and Lexicography*: Ed. J. Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszczyk. Amsterdam: John Benjamins. 227-253.
- MARTÍN MORILLAS, J. M. 1985. "De la lexicología a la lexicografía: muestra de la elaboración de un diccionario contrastivo inglés-español de campos léxicos." En *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Valencia: AESLA. 703-15.
- MILLER, G. A., y P. N. JOHNSON-LAIRD. 1976. *Language and Perception*. Cambridge: Cambridge UP.
- PALMER, F. R. 1976. *Semantics: A New Outline*. Cambridge: Cambridge UP.
- SALVADOR, G. 1985. "Lexemas puente y lexemas sincréticos". En *Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones*. Madrid: Paraninfo. 42-50.

Diccionarios consultados

- Cambridge International Dictionary of English*. 1995. Cambridge: Cambridge UP.
- Cambridge Word Selector Inglés-Español*. 1995. Cambridge: Cambridge UP.
- CASARES, J. 1989. *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*. 1959. 2^a edición. Barcelona: Gustavo Gili.
- Collins Cobuild English Language Dictionary*. 1987. Londres: Collins.
- Longman Language Activator*. 1993. Longman.
- Longman Synonym Dictionary*. 1986. Longman.
- MCARTHUR, T. 1981. *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow, Essex: Longman.
- MOLINER, M. 1988. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1992. *Diccionario de la Lengua Española*. R.A.E./Espasa Calpe.



STATE OF THE ART IN LANGUAGE TESTING: TEN YEARS OF HISTORY OR HOW TO DEAL WITH ASSESSMENT



HONESTO HERRERA SOLER
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

I. INTRODUCTION

More than a decade has passed since the *Language Testing* journal (*LT*) was first published. Now it is time to look back and gauge whether it has fulfilled its aims in this interval and whether it has successfully filled the research gap it was intended to fill. In the first issue, the then editors set out their aims as follows:

This new journal has come into being as a forum devoted exclusively to the issues which concern those involved with, or simply interested in, the assessment of language ability in one form or another . . . the field covered will be a broad one. The journal will consist of contributions from second or foreign language testing, mother tongue testing and the assessment of language disability.... (Editorial board, 1984: 1)

The editors went on to outline their view of the role of the journal: preference would be given to articles on theoretical issues based on empirical